

6. Excerpts

6.1 Conclusive verses

Text

161a2–161a4:

[1]

zab cing rgya che rtogs par dka' ba'i gzhung //
mkhas rnam phal gyis gsal par ma rtogs 'di //
bla ma'i gsung gi bdud rtsi legs 'thungs nas //
slob ma'i don phyr tshig don gsal ba sbyar //

[2]

[161a3] blo nor phun tshogs yum gyur 'grel pa 'di //
blo dman bdag gis dbye bar nus min yang //
gdul bya'i mos pas gzhung 'di sbyar ba la //
nongs par gyur pa mkhas rnam bzod pa mdzod /;/

[3]

'grel pa rnam phye'i bsod nam gang //
bdag gis thob des sems can rnam //
dri ma thams cad rab [161a4] spang te //
bder gshegs chos sku thob par shog /;/

[4]

bdag kyang tshe rabs thams cad du //
rgyal yum sbyor ba nyams blangs pas //
sku gsum mchog gyur thob gyur te //
gzhan don rdzogs par byed par shog //

Translation

[1]

The profound and extensive text, which is difficult to understand
Is not clearly understood by most scholars.
Having drunk fully the nectar of the teaching of the bla ma,
I have composed an elucidation of the words and meaning, for the sake of the students.

[2]

I, whose intellect is limited, am unable to analyze
This commentary on the Mother, the perfect jewels of the intellect.
However, I have composed this work due to the wish of the disciples.
May the scholars forgive (my) mistakes!

[3]

Thanks to the merits that I obtained by analyzing this commentary,
May sentient beings, having abandoned all defilements,
Obtain the dharma-body of the Sugata!

[4]

I also, by practicing the Mother of the Victorious Ones in all my lives,
Having obtained the excellent three Bodies,
May I fulfill the benefit of others!

6.2 Colophon

Text

161a4–161a5:

shes rab gyi pha rol du phyin pa'i man ngag gi bstan chos mngon par rtogs pa'i rgyan ces [161a5] bya ba'i 'grel pa'i tshig dang don gsal bar bshad pa shag kya'i dge slong shes rab brtson 'grus kyis dge ba'i bshes gnyen dam pa rnams kyis gsung gi rjes su 'brangs nas sbyar ba'o // // //
dge bar gyur cig //

Translation

The *Clear explanation of the words and meaning of the commentary on 'The ornament of realization – a treatise of instructions on the Prajñāpāramitā'* was composed by the Śākya monk Shes rab brtson 'grus, following the teaching of the excellent spiritual teachers. May it be virtuous!

6.3 Post-colophon verse

Text

161a6:

brgyad dang lnga phrag gsuM gyi lor //
nyan bsogs dag gis bshes gnyen brten //
gnyis dang gsuM phrag gsuM gyi lor //
bshad bsogs ¹dag gis gzhan don brtson //
bcu phrag bzhi dang 'ga'i zhag du //
grags pa'i gnas su yi ger bkod //

Translation

The ones who accumulated hearing attended on the spiritual teacher
For 8 and 5 (by) 3 years (=39 or 23 years) (i.e., ((8+5)x3) or 8 + (5x3))
The ones who accumulated teaching strove for the benefit of others
For 2 and 3 (by) 3 years (=15 years or 11 years)
In some 10 (by) 4 and some days (40 and some), it was put into writing in a famous place.

6.4 Addition

Text

[bcom] ldan 'das sha kya thub pa'i slob ma 'phags pa byams pa de'i slob ma thogs myed de'i slob ma dbyig [gnyen] de'i slob ma *****
des 'gya? na mi tra: des rad na par pa ta / des gser gling pa / des jo bo de la (s)nang ngo /¶
(des) *tshab n* *g* bar / des 'bre shes (rab 'bar) *****

Translation

The Buddha Śākyabuddhi
His student, the Noble Maitreya
His student Asaṅga
His student Vasubandhu
His student...
By him, Jñānamitra.
By him, Ratnaparpatā.
By him, gSer gling pa.
By him, Jo bo. To the latter it appeared.
By him
By him, 'Bre shes rab 'bar...

1 Em. bsogs : Ms. sogs